

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*

教文類

Six Phrases of Jubilant, Reverential, and Laudatory Exegesis, Part 2

嘆釋六句 (2)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

こうしてみると、ここに引用した大无量壽經、如來會、平等覺經の^{きょうもん}經文は、
大无量壽經が^{しんじつきょう}眞實教であることを^{あらわし}顯明するあきらかな^{しやうこ}證據である。

誠に、この大无量壽經は三世のあらゆる如來がこの^よ世に^{おでまし}出興なされて^と説こ

うとなさつた出世本懐の經である。際立つて勝れた絶妙な經典

である。唯一無二の一乗教の究極をあらわす最高の説法であ

る。信ずる一念にすみやかに救われることを説示する金口の誠言で

ある。十方の諸佛が悉くほめたたえられる證誠のおことばである。末代の

凡夫即ち低下の時機にも適應するように純正に熟しきつた眞實の教説で

ある。こころをとめて感佩しなくてはならない。

If cogitated upon, the scriptural texts of *The Great Sukhāvati-vyūha*, *The Congregation for the Tathāgata*, and *The Sūtra on the Tranquil, Quiescent, and Absolutely Impartial Enlightenment of Wisdom* quoted here are the clear evidence which illuminates and elucidates that *The Great Sukhāvati-vyūha* is the true teaching.

Genuinely, *The Great Sukhāvati-vyūha* is the sūtra of all the Tathāgatānām original and ultimate objective of vouchsafing to come forth from the three worlds (past, present, and future), to appear in this world, and to elucidate the truth. It is the empyreal, sublime, surpassing, preeminent, and exquisite sūtra. It is the paramount Dharma preached to revelate the ultimate of one supreme nonpareil teaching vehicularly and beneficially leading all the sattva to the Buddhistic enlightenment. It is the True Word of the Buddhasya gold mouth preached to reveal the immediate redemption through wholehearted faith. It is a fair and noble statement which all the BuddhāH of ten directions deign to praise, to admire, and to verify as truth. It is a true doctrine which genuinely and immaculately matures to be suitable for ordinary people in times remote from the superior period of the Buddha, viz. inferior time, capacity, and aptitude for the teaching and enlightenment of Buddhism. This should be in our memory lock'd, and praise should be proclaimed.

[構成]

[The construction]

これは教文類の結嘆である。

This text is closing lauds of *The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*.

[The annotation by the translator]

From 類聚句題抄 An Anthology of Chinese Poetry

by 源英明 Minamoto no Hideakira

「露滴蘭叢寒玉白 風銜松葉雅琴清」

「露蘭叢に滴つて寒玉白し 風松葉を銜んで雅琴清し」

A rhymed translation in iambic pentameter:

Dews crystal drip and drop on orchid groves,

Compared to cold pearls, lucent, pure and white.

Autumnal zephyrs rustle piney leaves,

As graceful instruments immaculate.